



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

Laurea Magistrale: **Italiano per l'insegnamento a Stranieri**

Insegnamento: **Lingua e letteratura inglese (6 CFU) Laboratorio di traduzione (3 cfu)**

(a scelta)

Curriculum: **Linguistico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Enrico Terrinoni**

SSD: **L-LIN/10**

CFU: **9**

Carico di lavoro globale: **225 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **60 ore di lezione (suddivise in 20 ore di corso monografico con il docente, 20 ore di laboratorio di traduzione con il docente, 20 ore di lettorato di cattedra) e 165 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese (corso**

monografico a 9 Italiano (laboratorio)

PREREQUISITI

Livello di conoscenza dell'inglese: B2 (QCER). Allo scopo del raggiungimento di tale prerequisito, vengono organizzati nel primo semestre lettorati di preparazione e consolidamento per le modalità dei quali è necessario rivolgersi al lettore madrelingua.

Ottima padronanza dell'italiano.

Ottima capacità di leggere criticamente testi appartenenti a tipologie discorsive differenti.

Conoscenza generale della letteratura del Novecento. E' consigliato aver frequentato almeno un esame di letteratura.

OBIETTIVI FORMATIVI

Il corso mira a fornire un'introduzione a uno degli autori più importanti nell'universo del romanzo in lingua inglese, ovvero James Joyce, attraverso la lettura di alcune sue opere fondamentali. Tra le finalità dell'insegnamento vi è dunque la collocazione dell'opera di Joyce all'interno dell'universo romanzo, in relazione alla tradizione letteraria del mondo anglofono.

Scopo fondamentale è poi sapere applicare le conoscenze acquisite alla capacità di discutere criticamente dei contenuti.

Obiettivo primario del corso è il consolidamento delle conoscenze linguistiche dell'Inglese fino al raggiungimento del livello C1 (QCER), con l'acquisizione di competenze letterarie e culturali avanzate, che si rivelino utili alla lettura e alla comprensione di testi della tradizione letteraria in lingua inglese.

A tali risultati di apprendimento vanno aggiunte la conoscenza e la capacità di analisi e comprensione di testi letterari in lingua inglese, la riflessione analitica su aspetti generali e specifici della comunicazione letteraria e

la relativa applicazione delle competenze conoscenze critica all'analisi strutture profonde del testo, e la capacità di contestualizzazione del linguaggio della fiction nell'ampio e diversificato reticolo di connessioni culturali - declinate anche storicamente - riferibili al panorama delle letterature di lingua inglese.

Il corso si propone dunque di sviluppare autonomia di giudizio nella comprensione dei testi in lingua inglese conseguente all'atto della lettura, e affinare la capacità comunicativa nell'abilità di creare connessioni tra i vari aspetti contenutistici acquisiti relativi al panorama della letteratura in lingua inglese, per favorire la comprensione ed il dialogo interculturale, in contesti sociali multietnici e plurilingui.

CONTENUTO DEL CORSO

Trattandosi di un esame integrato per cui è prevista la frequenza anche ai lettori di cattedra, il programma si divide tra i contenuti del Corso monografico (relativo alla parte orale dell'esame) e quelli appunto del lettorato, che fa invece riferimento all'esame scritto, ed è propedeutico all'orale.

Corso monografico (per esame orale)

A partire da una riflessione sul *novel* come genere di matrice fondamentalmente realista e sui suoi rapporti con il mondo della *short story* e della *oral literature*, il corso monografico verterà sulla lettura critica e ragionata di episodi chiave dello *Ulysses* di James Joyce.

Verranno discussi argomenti e tematiche relative alla collocazione dell'opera joyciana nel contesto della letteratura europea e mondiale, con particolare riferimento alla tradizione letteraria inglese e irlandese.

Sarà oggetto del corso il dibattito critico e culturale relativo ai concetti di nazionalismo, internazionalismo, europeismo, colonialismo, e postcolonialismo, che emergono con forza nell'opera di Joyce, ma anche aspetti riguardanti il rapporto di *Ulysses* con i grandi movimenti intellettuali, artistici e letterari di inizio novecento.

Verrà infine posta attenzione sugli aspetti psicologici del romanzo di Joyce in quanto "novel of the mind", come è stato spesso descritto dai critici. Verrà posta attenzione sulle nuove modalità di lettura in progress incoraggiate dalla testualità joyciana, secondo la teoria dell'opera aperta.

Laboratorio di traduzione (per seconda parte esame orale)

Il laboratorio sarà incentrato sulla "lettura ravvicinata" (*close reading*) di racconti tratti da *Dubliners* di James Joyce che verranno forniti in classe e caricati nella piattaforma online Webclass. I testi saranno discussi e analizzati secondo metodologie comparative, e poi tradotti in classe e durante le ore di studio individuale.

A partire da considerazioni teorico-pragmatiche sul significato del "tradurre", e sulle differenze sostanziali tra le strategie traduttive da applicarsi alle varie tipologie testuali, verrà incentivata la riflessione sui cambiamenti che si verificano nel passaggio da *source text* a *target text*.

Parte fondamentale del laboratorio sarà la riflessione sulle tecniche di revisione, e di ottenimento della "traduzione propriamente detta" (Eco 2003), ovvero la traduzione editoriale.

Lettorato di cattedra (per esame scritto)

Il lettorato si svolge in parallelo al corso monografico ed è valido per il raggiungimento del livello di conoscenza inserito negli obiettivi formativi, da testarsi attraverso l'esame scritto propedeutico all'orale.

Il lettorato verterà sull'analisi critica e il *close reading* di uno o più racconti tratti da *Dubliners* di James Joyce, attraverso esercitazioni individuali e di gruppo volte al consolidamento delle conoscenze linguistiche

dell'inglese fino all'accertamento del livello C1 (QCER). I materiali specifici del lettorato saranno resi disponibili tramite la piattaforma Webclass.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Il corso prevede lezioni frontali di tipo seminariale in cui verranno illustrati e discussi gli argomenti del corso, come anche workshop ed esercitazioni, anche con docenti esterni, in cui verrà sollecitato il dibattito tra gli studenti, e l'interazione tra studenti e docente in vista della discussione critica in inglese dei contenuti del corso su cui verterà l'esame orale.

È prevista la frequenza degli studenti al "lettorato di cattedra" (20 ore) con il lettore madrelingua. Gli studenti hanno altresì la possibilità di frequentare i lettori di preparazione e consolidamento" (40 ore) che si svolgono nel primo semestre, secondo il livello a loro assegnato durante lo screening test (rivolgersi al lettore madrelingua).

Il livello richiesto per il superamento dello scritto è C1. Durante lo svolgimento del corso, verranno messe a disposizione degli studenti dispense di approfondimento, oltre a tutti i materiali utilizzati in classe.

Per studenti non frequentanti

Gli studenti non frequentanti sono tenuti a fare uso di tutti i materiali messi a disposizione materiali didattici anche interattivi nella piattaforma Webclass. In particolare, saranno caricati sulla piattaforma oltre a testi esplicativi dei contenuti del corso anche file video e audio di supporto alla didattica e studiati specificatamente per l'insegnamento a distanza. Gli stessi sono caldamente incoraggiati a venire con regolarità a ricevimento per concordare nello specifico il programma d'esame, o a contattare il docente via email. I non frequentanti devono rivolgersi al lettore madrelingua per delucidazioni riguardanti l'esame scritto.

Su richiesta degli studenti non frequentanti, sarà infine prevista l'organizzazione di un seminario di 4 ore (2+2) per l'orientamento al corso e l'illustrazione dei materiali didattici e delle modalità d'esame per gli studenti impossibilitati a frequentare.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame prevede due prove, una scritta e una orale, di cui la prima è propedeutica alla seconda. Si svolgerà interamente in lingua inglese.

La prova scritta si baserà sui contenuti del lettorato di cattedra e prevede domande aperte in cui verrà verificata la conoscenza e comprensione dei contenuti, la capacità di argomentare e leggere criticamente un testo, e le competenze linguistiche dell'inglese scritto.

La prova orale sarà divisa in due sottosezioni, di cui la prima prevede la verifica, in inglese, dei contenuti del corso monografico; la valutazione riguarderà le conoscenze letterarie acquisite, l'acquisizione di competenze letterarie e culturali avanzate, e le competenze linguistiche e comunicative dell'inglese parlato fino al raggiungimento del livello C1 (QCER); la seconda, relativa al laboratorio, sarà incentrata sulla traduzione e sui processi di revisione, e verrà condotta, in italiano, su un testo fornito il giorno stesso dell'esame, contenente un *source text* e una "traduzione" approntata da terzi. Gli studenti saranno tenuti a segnalare interventi di revisione sul testo e a suggerire modifiche da apportare al *target text* nell'ottica dell'applicazione pratica delle competenze e conoscenze acquisite durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 (**5 episodi a scelta dello studente, + introduzione**)

- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015 (**lettura integrale**)
- Laboratorio di traduzione
- James Joyce, *Dubliners*, qualunque edizione inglese (in classe verranno analizzati e tradotti 3 racconti)

Per studenti non frequentanti

- James Joyce, *Ulysses*. Penguin, 2000 (**10 episodi a scelta dello studente, + introduzione**)
- Enrico Terrinoni, *James Joyce e la fine del romanzo*, Carocci, 2015 (**lettura integrale**)
- Declan Kiberd, *Ulysses and Us*, Faber & Faber, 2009 (**lettura dei capitoli relative ai 10 capitoli di Ulysses scelti dallo studente**)
- James Joyce, *Dubliners*, qualunque edizione inglese (in classe verranno analizzati e tradotti 3 racconti)

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- Riccardo Capoferro, *Novel*, Carocci, 2017
- Giorgio Melchiori, *Il mestiere dello scrittore*. Einaudi, 1990.
- Apparati critici di Enrico Terrinoni, in: James Joyce, *Ulisse*, Newton Compton, 2012
- Enrico Terrinoni, *Oltre abita il silenzio. Tradurre l'ombra*, il Saggiatore, 2018
- Materiali a stampa, audio e video caricati dal docente in Webclass

ALTRE INFORMAZIONI

È consigliata la frequenza, sia alle lezioni frontali che ai lettori.

Si consiglia agli studenti lavoratori di consultare già durante il primo semestre, e comunque prima dell'inizio del corso, la pagina Webclass dell'insegnamento relativa all'anno precedente per avere un'idea del livello di conoscenza della lingua richiesto, e di contattare eventualmente il docente per l'indicazione di percorsi di recupero di eventuali lacune sia linguistiche che letterarie.

Email del docente: enrico.terrinoni@unistrapg.it

Email del lettore: fabbrienglish@gmail.com